

KRÁLOVÁ, Jana (ed.) (2011): *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, Universidad Carolina de Praga – Editorial Karolinum, Praga, 212 pp.

La encomiable labor científica llevada a cabo desde el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga se manifiesta desde hace años en seminarios, congresos internacionales y publicaciones. El presente libro es otro eslabón de esa trayectoria investigadora que, gracias a la profesora Jana Králová, tiene como uno de sus principales objetos de estudio la lengua española. En este caso, el tema es el de la comunicación intercultural en la traducción, un tema amplio y rico que se presta a múltiples enfoques generales y de detalle, tanto teóricos como prácticos. Los colaboradores de este volumen, traductólogos e hispanistas, pertenecen a un doble ámbito académico, checo e hispanico, lo que acrecienta la riqueza de perspectivas. Además de la propia Universidad Carolina de Praga, participan profesores e investigadores de la Universidad de Alicante, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad del País Vasco, Universidad de León, Universidad Correa de Antioquia (Medellín), Universidad Técnica de Liberec, Universidad de Valladolid, Universidad de Bohemia del Sur y Universidade de Vigo. El idioma de la mayoría de las veintidós contribuciones —a excepción de una en inglés y otra en francés— es el español.

Las cuestiones tratadas son asimismo variadas. Junto a estudios consagrados al más destacado teórico checo de la traducción, Jiří Levý, encontramos otros centrados en problemas traductológicos concretos, ya sean de tipo metodológico, terminológico, histórico o empírico. Por su alto grado de especialización, destacan los estudios metatraductológicos, acerca de la traducción de textos teóricos de esta disciplina. No es posible en esta reseña valorar todas las aportaciones, que la introducción de la profesora Králová caracteriza de un modo esclarecedor. Por otra parte, es preciso señalar que no sólo el objeto y el enfoque teórico-metodológico, sino también el valor de cada una es desigual. Haciendo una selección inevitablemente parcial, destacaríamos positivamente dos excelentes análisis contextualizadores del pensamiento de Levý: el del profesor Vega Cernuda y el de Zuzana Jettmarová (éste en inglés). Anna Housková escribe sobre la historia y la especificidad de “Las traducciones checas de ensayos hispánicos”. En sendas aportaciones, Raquel Merino-Alvárez y Rosa Rabadán nos trasladan su experiencia como traductoras y adaptadoras al español del libro de Gideon Toury *Descriptive Translation Studies and Beyond*. También son convincentes la mayor parte de los estudios que abordan temas especiales, incluidos los aplicados a la didáctica o a la traducción técnica.

Al lado de esta mayoría de trabajos útiles, hay unos pocos en los que se echa en falta un mayor esfuerzo de sistematización de los datos y, en ocasiones, de redacción. A este grupo pertenece el estudio de Fernando Navarro sobre Levý, así como el de María del Pino Valero Cuadra sobre “La recepción de *La guerra de las salamandras* de Karel Čapek, en Alemania y España”. Éste último se apoya en una bibliografía primaria y secundaria sacada en su totalidad de Internet, incompleta y que ni siquiera es citada de modo unificado, siendo su contenido más bien una selección casual de ejemplos no concluyentes. No es preciso insistir en que estos pocos casos no invalidan el interés de este libro inspirador, por cuya publicación nos congratulamos.

Alejandro Hermida de Blas
Universidad Complutense de Madrid